



L'OFFRANDE DU DIX DU MOIS
À KHECHARÎ ROUGE

PRATIQUE DE LA TRADITION SHANGPA
MISE EN ORDRE POUR LES RÉCITATIONS

༄༅། །ཤངས་ལུགས་མཁའ་སྤྱོད་དམར་མེའི་ཚེས་བཅུའི་མཚོན་པ་
འདོན་འགྲིགས་བལྟས་མཚོག་ཏུ་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Künchab



༡༡། རྟེན་འབྲེལ་གྱི་ལུགས་མཁུ་བའི་སྡོད་དམར་མེད་ཚེས་བཅུདི་ མཚན་པ་འདོན་འགྲིགས་བལྟས་མཚན་ཏུ་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།

ནམོ་གྲུ་བརྗེས་ལྟོ་ཡི།

སྡོད་ལུགས་ཀྱི་གཙོ་མར་བའི་རྣམ་ལུས་བལྟས་པའི་སྡོད་དུ། དཀྱིལ་འཁོར་ཚེས་འབྱུང་དམར་མོ་གཉིས་བརྗེགས་ཀྱི་
མཐར་རེ་ལུ་དགའ་ལོ་གཉིས་ཤིང་དུ་བསྐྱོར་བའི་ལྟོ་བར་རྗེ་རྣམས་མཚན་པའི་སྡོད་དུ་མེ་ཏོག་གི་ཚེས་བལྟས་པ་བཀོད། དེ་
སྡོད་བྱིན་མེ་ལོང་ལ་སྐྱུ་ནི་བརྗེད་བཞིན་ཏུ་ཆང་གིས་བལྟས་པའི་སྡོད་ར་བཅུ་བར་གསེར་གྱི་སྐྱུ་གུ་ལག་གཡེན་
པར་བཞགས་སྡོད་པོ་བཞུ་བཞིན་པས་ཚེས་འབྱུང་གཉིས་བརྗེགས་དབུས་སུ་བློ་ལ་ཚུ་གསུམ་མས་བསྐྱོར་བའི་མཐར་
མར་ལྡུང་ཡིག་བདུན། རྩུང་དུག་ལ་གོ་ཚེད་ལྟེན་ལ། འོགས་དུག་ཏུ་དགའ་བའི་བཞུགས་པ་དུག་གི། སྡོད་
དུ་མེ་ཏོག་གི་ཚེས་བལྟས་པ་བདུན་བཀོད།

རྒྱན་ཏུ་བྱེད་ན་རས་བྱིས་སྟབས་བཤེད་ཞིང། མེ་ལོང་འབྲི་སྡོད་གསེར་སྐྱུག་སོགས་མ་འབྱོར་ན་དེར་མོས་པ་ཙམ་
བྱིས་འཇུག། དཀྱིལ་འཁོར་རས་བྱིས་རྩལ་ཚོན་གང་ཡང་མི་འབྱོ་བའི་སྐྱབས་སུ་ནི་མཇུག་ལ་ལག་མཚན་ཆང་
གིས་མཚན་བྱེད་བྱིས་ཏེ་འབྱུང་ཚེས་བལྟས་པ་བཀོད་པས་ཚོགས་གོ།

གང་ལྟར་དེའི་མདུན་ཏུ་ཁ་ཟས་བཟང་དགུ་ལས་བྱས་པའི་གཏོར་མ། རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྡོད་སོགས་མཚན་པ་གང་
འབྱོར་གཡེན་བསྐྱོར་ཚེས་འབྱུང་གི་རྒྱལ་དུ་བཀོད། གཡེས་སུ་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྲུད་ཅི་འབྱོར། གཡེན་ཏུ་ཚོས་སྡོད་
དང་སྡོད་གཏོར་གཉིས་བཤེན། རང་གི་མདུན་དུ་ནང་མཚན་སྟོན་གཏོར་སོགས་མཁོ་བའི་ཡོ་བྲུད་འདུགས་ལ།



L'OFFRANDE DU DIX DU MOIS À KHECHARÎ ROUGE

PRATIQUE DE LA TRADITION SHANGPA

Namo guru vajravârâhîyai.

*Enduire un support propre des 'cinq substances de la vache'. Dessus, disposer le mandala, deux chöjung rouges superposés, bordés d'un double trait blanc. Au centre est un vajra et l'on y dispose cinq petits tas de fleurs. Dessus, disposer, sur un petit support, un miroir qui a été oint d'alcool en récitant **Sumbhani**. Sur celui-ci, récitant le mantra-racine, saupoudrer de sindûra et dessiner avec un stylet d'or tenu dans la main gauche, un double chöjung avec en au centre **Vam**, entouré du mantra aux trois Om avec, à son extrémité, sept syllabes **Âh**. Dans les six angles, les mantras-armure ; dans les six directions (les pointes du chöjung) dessiner six gakyils. Poser dessus sept petits tas de fleurs.*

Si la pratique est accomplie régulièrement, le mandala sur tissu est pratique. Si un stylet d'or, pour écrire sur le miroir, et les autres fournitures ne sont pas disponibles, on peut simplement les imaginer. Lorsqu'on ne dispose pas de mandala, ni en tissu ni en poudre, on peut le dessiner symboliquement avec l'alcool de l'offrande 'par la main' et disposer des petits tas de grains.

Dans tous les cas, on place devant celui-ci : un torma fait de nombreuses nourritures excellentes, les deux eaux, les 'offrandes d'expérience' (nyer spyod) etc. toutes les offrandes dont on dispose, en les arrangeant en tournant vers la gauche, en chöjung. À droite, on dispose les substances de ganachakra disponibles ; à gauche, on place le torma des dharmapâlas et le torma général des dâkinis. Devant soi, on place l'offrande intérieure, le torma préliminaire et les autres choses dont on peut avoir besoin.

Le torma préliminaire

Dissiper avec :

**Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm /
grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan
vidyârâja hûm phat.**

Purifier avec :

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva
shuddho' ham.**

Consacrer le torma en récitant (trois fois) :

Om âh hûm ha hoh hrîh.

Les invités sont attirés avec :

Mudrâs

**Phaim vajra âralli hoh / jah hûm vam hoh / vajra dâkinî
samaya stvam / drishya hoh.**

L'offrande est faite en récitant trois fois :

Mudrâ

**Om kha kha khâhi khâhi / sarva yaksha râkshasa bhûta
préta pishâca / unmâda / apasmâra / dâka dâkinyâ dayah /
idam balin grihnantu / samaya rakshantu / mama sarva
siddhim mé prayacchantu / yathaivam yatheshtam /
bhuñjatha / jighratha / pivatha / mâtikramatha / mama
sarva kara tayâ / satsukham vishuddhayé / sahâyikâ
bhavantu hûm hûm phat phat svâhâ.**

Mudrâs

**Om vajra argham svâhâ / pâdyam /
Om vajra pushpé âh hûm *jusqu'à* shabda âh hûm.**

L'exhortation à l'activité :



A TOUTS CEUX qui demeurent ici : devas, nâgas,
Yakshas, râkshasas et les autres
Pour l'activité secrète, j'offre ce torma,
Ayant accepté cette offrande parfaitement pure,

།ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་
 བཟང་། །ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། ོ །ཞི་དང་རྒྱས་ལ་
 སོགས་པ་ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ། །དམ་ཚིག་
 ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲུངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྤོངས་གྲོགས་
 མཛོད། ོ །དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གཏོན་དང་
 བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །མི་ལམ་རན་དང་མཚན་མ་རན།
 །བྱ་བྱེད་རན་པ་མེད་པར་མཛོད། ོ །འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་
 དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་། །བདེ་ལེགས་སུ་
 སུམ་ཚོགས་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། [ོ]

ཐོན་ལས་བཅོལ།

རོལ་འོག

སྤྱུ་རྩི ས་བགོགས་བརྒྱད།

རྩེ་ཆ་བྲན

གནས་ཡོངས་རྒྱུད།

ཉུག

ལྟོང་བའི་རང་ལས་རྩྱུ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་སྤྱང་ལའོར་གྱི་ནང་དུ། ལྟོ
 ལས་གཞན་ཡས་ཁང་མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པའི་ནང་དུ།
 ཨོ་ཨྲུ་རྩྱུ་ལས་བྱུང་བའི་རྩོ་རྩི་མཚོད་པའི་སྤྱི་ན་སྤྱང་བཟུ་མེད་ཀྱི་བདེ་
 བ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཡུལ་དུས་ཆད་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་
 གྲས་པར་གང་བར་གྱུར།

འབྲུམ་རྒྱ

ཨོ་བརྩེ་ཨུ་རྩྱུ་སྤྱི། ལྟོ། ཨོ་བརྩེ་སྤྱི་ཨྲུ་རྩྱུ། ལས་ བཟང་། ོ རིབས།

Faites que nous, yogis et notre entourage,
Ayons santé, longévité et puissance,
Gloire, réputation et bonne fortune,
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activité :
Apaisement, expansion et tous les autres.
Détenteurs de samayas, protégez-nous
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Éliminez morts impronptues, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

*Sortir le
torma*

*Avec **sumbhani** (pendant la musique) expulser les obstruc-teurs.*

○ Consécration du lieu et des offrandes

*Dissiper les impuretés et purifier les lieux et objets du rituel (**svabhâva**).*

DE L'ÉTAT vide : de la syllabe **Hûm**, l'enceinte protec-trice ; dedans, de **Bhrûm**, un palais illimité avec toutes ses caractéristiques. Dedans, de **Om âh hûm**, des nuées d'of-frandes vajra développent la félicité sans effusion, emplis-sant les confins de l'espace, sans limites de lieu ou de temps.

Mudrâs

Om vajra argham svâhâ... / pâdyam.

Om vajra pushpé âh hûm *jusqu'à shabda.*

Puis elles sont consacrées avec :

**Om sarva vidpûra pûra / sûra sûra / âvartaya âvartaya hoh.
Om vajra spharana kham.**

① Refuge, bodhicitta et génération de soi

Réciter le Refuge et bodhicitta trois fois, avec : « En les bouddha, dharma » ; méditer les Quatre Incommensurables avec : « Que tous vivants aient le bonheur ».

Puis, si l'on souhaite développer, réciter la génération de soi de la pratique concise des Cinq Dêités des Cinq Tantras ou de Chakrasamvara jusqu'à la dissolution et la réapparition. Sinon, de manière concise :

En un instant je suis le corps du glorieux Chakrasamvara inné.

Réciter une centaine de fois le mantra aux sept syllabes (**Om hrîh ha ha hûm hûm phat**).

① Offrande au mandala 'par la main'

① Consécration de l'offrande intérieure

Dissiper et purifier l'offrande intérieure (avec **sumbhani** et **svabhâva**) :

DEL'ÉTAT vide : de **A**, blanc, un kapâla vaste et immense, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur, tout plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Om**, **Jim**, **Kham**.

Om âh hûm trois fois, elles deviennent amrita-samaya ;

Om âh hûm trois fois, elles deviennent amrita de grande gnose.

① Disposition de l'armure

Dans la paume de la main gauche, un lotus à cinq pétales.

Placer des gouttes de l'offrande intérieure au centre et à l'emplacement des pétales, tournant vers la gauche :

**Om vam / ham vam / hrîm mam / hrîm hrîm / hûm hûm
phat phat.**

Les syllabes deviennent le corps des six virinis de l'armure.

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་

ཨོ་བཟླ་སྤྱུ་ལྷོ་མོ་གསལ། འབྲུག་གསལ་གྱིས་ནང་མཚོན་སྤྲུལ།

ལག་པའི་འབྲུང་བ་ལྟ་རིགས་ལྟའི་རང་བཞིན་ཏུ་བྱིན་རྒྱབས། ལྷ་རྣམས་
འོད་དུ་ལྷུ་ནས་ལག་པར་ཐིམ།

མཚོན་པ་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱི་ལྟར་རམ།

འཕེལ་རྒྱུ་

ཨོ་བཟླ་སྤྱུ་ར་ཆ་པོ། ཞེས་པ་ཙམ་གྱིས་ཡིད་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབ།

རྩམ་

ལག་པ་གཡོན་པའི་མཁྲིག་མར་ཚོས་འབྲུང་ཉིས་བརྗེ་གསལ་སྤྱི་དཀར་ལ་
ནང་དམར་བ། བདེ་སྟོང་དུ་འཆར་ཞིང་རྒྱ་བའི་དབུས་སུ་བརྒྱ་ཉི་མ་མི་
རོའི་གདན། དེའི་སྟེང་དུ་བོ་ཡིག་དམར་པོ་ཡོངས་སུ་གྲུར་བ་ལས་རྗེ་རྗེ་
རྣམས་འབྱོར་མ་ལི་ཁྲིའི་མདངས་ཅན། དམར་ཞིང་བཟུ་བའི་སྤྱུན་གསུམ་
གཡོ་བ། མཚེ་བའི་སྤྱུ་གུ་གཅིགས་ཤིང་ཁྲོ་གཉེར་ཡིད་ཙམ་བསྐྱུས་པ་
གཏུམ་པའི་ཉམས་ཅན། གཞོན་ལུང་ལང་ཚོ་ལ་བབ་པ་ཤིང་སྐྱབས་སྤྲ་
ཞིང་བརྒྱ་དང་སྐྱེ་གནས་ལུ་འབྲུར་མཐོ་ལ་རྒྱས་པ། གཅེར་བུ་དབུ་སྐྱ་
སིལ་བུར་གྲོལ་བས་སྐྱེ་སྟོན་ཁེབས་ཤིང་མཛེས་སྤྱི་གཡིད་དུ་འོང་བ།
ཕྱག་གཡམས་རྗེ་རྗེ་མཐུར་དུ་བསྐྱུན་ཅིང་གཡོན་ཐོད་ཁྲག་སྟེང་དུ་བཟུང་
བ་ལ་ཞལ་རས་སྤྱོད་པས་བདེ་བའི་རྒྱུན་གསོལ་བ། གྲུ་མོ་གཡོན་
པར་ཐབས་གྱི་རང་བཞིན་ལ་རྒྱ་ག་དཀར་པོ་འཆར་བ། ཐོད་སྐྱམ་ལྟའི་
དབུ་རྒྱུན་དང་ཐོད་རྗེམ་ལྟ་བུའི་དོ་ཤལ་རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྟམ་སྐྱས་པ།
ཞབས་གཡམས་བརྒྱུངས་པས་མི་རོའི་སྤིང་གར་བརྗེས་ཤིང་གཡོན་སྤྱི་
པར་བཀལ་བ། ཡེ་ཤེས་གྱི་མེ་འབར་བའི་སྟོང་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

Mudrās

Om vajra pushpé âh hûm...

Mudrâ

Om âh hûm, l'offrande intérieure par les trois lettres.

LES CINQ éléments de la main sont consacrés comme nature des cinq familles. Les déités fondent en lumière et s'y résorbent.

Consacrer les offrandes comme d'habitude ou simplement mentalement avec :

Mudrâ

Om vajra spharana kham.

○ Génération de la khecharî

DANS la paume de la main gauche, un double chōjung, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur. Il apparaît comme félicité-vide.

Au centre, un siège de lotus, soleil et cadavre. Dessus, la syllabe **Vam**, rouge, devient Vajrayoginî, rouge, avec un éclat vermillon. Ses trois yeux sont brillants et mouvants. Elle montre les canines, son expression est féroce avec des rides de courroux. Adolescente, sa taille est fine, ses cuisses, sa vulve et ses seins sont épanouis et gonflés. Elle est nue, les mèches libres de sa chevelure couvrent ses épaules. Elle est jolie et attrayante. Sa main droite pointe un vajra vers le bas ; la gauche tient en haut un kapâla de sang qu'elle boit en un flot de félicité. Au creux de son bras gauche, elle tient un khatvânga blanc, dont la nature est upâya. Elle porte un diadème de cinq crânes et un sautoir de cinquante têtes fraîches. Elle est parée des cinq mudrâ d'os. Sa jambe droite tendue écrase un cadavre humain au niveau du cœur ; sa jambe gauche repose sur son épaule. Elle réside au cœur d'un immense brasier de gnose.

།རང་གི་སྒྲིབ་གནས་སྤྱུལ་པའི་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་གྱིས་མཚོན་པར་
གྱུར།།

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་

ལོ་རྒྱུ་བརྒྱུ་ལོ་གི་རྒྱུ་ལྷ་སྒྲིབ་ལྷ་སྒྲིབ་། ལྷ་སྒྲིབ་། ལྷ་སྒྲིབ་ལྷ་སྒྲིབ་། །

སོགས་གྱིས་སྒྲིབ་མཚོན་དང་། འབྲུག་ལྷ་སྒྲིབ་མཚོན་སྤྱུལ།

བཞི་པའི་རྒྱུ་

ལོ་ བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་དེ་ལྷ་མོ་འཕགས་མ་ནི། །གཞན་གྱིས་
མི་ཐུབ་འཛིན་ཏེན་གསུམ་ཡུམ་རིགས་མ་སྟེ། །དབང་ཕྱུག་འབྱུང་པའི་
འཛིན་པ་ཀུན་སེལ་དེ་ལྷ་མོ། །དེ་ལྷ་མོ་གདན་མ་མི་ཕམ་དབང་མཚན་
གཞན་མི་རྒྱུལ། །སྤྱོད་འབྲུལ་དུག་སྐྱེལ་དུག་མོ་བྲི་མོ་མཚེ་གཅིགས་
མ། །སྤྱོད་ཀྱི་གསོད་ཀྱི་འཛོམས་ཀྱི་རྣམ་རྒྱུལ་གཞན་ལས་རྒྱུལ།
།སྤྱོད་ཀྱི་མེད་མེད་ཀྱི་དེད་ཀྱི་དེད་དེ་ལྷ་མོ་ནི། །རྣམ་འབྱོར་ཚེན་
མོ་འདོད་པའི་དབང་མོ་མཁའ་འབྱོར་འདུད། །རྒྱུ་རྒྱུ་ཕེ། །ཅེས་བསྟོད།

ཐུག་ཀྱི་རྒྱུ་

ལྷ་བཅུན་དེ་ལྷ་རྣམ་འབྱོར་མས་བདག་ལ་མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་
མ་ལུས་པ་སྤྱོད་བ་དང་། །བྱུང་པར་དུ་དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཀྱི་གནས་
སྤྱོད་པར་མཚན་དུ་གསོལ།། །ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Offrandes et louanges

Mudrās

Les déesses émanées de mon cœur lui font offrande.

Om shrî vajrayoginî argham pratîccha svâhâ / pâdyam.

Om vajra pushpé âh hûm... *Adresser ainsi les offrandes extérieures.*

Mudrâ

Om âh hûm, *l'offrande intérieure avec les trois lettres.*

La louange :

Om

BHAGAVATÎ, noble Vajravârâhî,
Mère des trois mondes que personne ne peut soumettre,
Puissante, grande adamantine qui dissipe les peurs des bhûtas,
Détentrices du siège vajra que personne ne peut conquérir et
qui confère le pouvoir d'invincibilité,
Furieuse aux canines saillantes, violente dont les yeux
puissants assèchent les poisons,
Parfaite victoire qui terrifiez, tuez, domptez,
Victorieuse de l'altérité qui stupéfiez, étourdissez, paralysez,
Grande yoginî, « Puissante-du-désir »,
Devant vous, dâkinî, je m'incline.

Hûm hûm phat.

Puis la prière pour ce que l'on souhaite :

Anjali

VÉNÉRABLE Vajrayoginî, conférez les accomplissements, sublime et ordinaires, et emmenez-nous en la pure expérience céleste.

ཡིག་བརྒྱུད་

ཐལ་སྐྱེ

མ་འབྱོར་བ་དང་ [ཉམས་པ་དང་། གང་ཡང་བདག་མོངས་སློལིས་
ནི། །བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་ཅུལ་བ། །དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་
བར་གསོལ།] ། གྱིས་བཟོད་གསོལ་བྱས་ལ་དཔལ་མཚན་ལ་འབྱུང་བྱུང་བ་ཅིངས་ཏེ།

དཔལ་
མཚན་ས་
འབྱུང་བྱེ

ཨོལོ་ག་ཤུལ་སའ་རྣམས་ལོ་ག་ཤུལ་ཉེ་ཉེ།
སྤོའོད་དུ་ལུ་ནས་རང་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར།

ལུགས་འདི་ལ་ཐུན་མོངས་མ་ཡིན་པའི་ཆང་མཚོད་དམ་ཕུག་མཚོད་དམ་གྱི་བ་ཀུན་སེལ་ནི། ཀུ་སུ་ལ་མཚན་ལྡན་
ཆང་གིས་བཀའ་

[རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་སྐྱེར་གྱུར།]

ཨོལོ་ག་སུམ་མ་བཟོད་བཞིན་ཏུ་སྲིན་ལས་གཡོན་པས་ཆོས་འབྱུང་ཉིས་ཤིམ་གཡོན་ཏུ་འབྲི་རྒྱུ་ལ།

ཕྱག

ཐོད་པ་ཆོས་འབྱུང་གི་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ་ཆང་ཐམས་
ཅད་སྲུགས་ཀྱི་ཡིག་འབྲུར་དམར་ཉམ་མེར་གསལ་བའི་སྟེང་དུ། བོ་
ཡིག་དམར་པོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་ལི་བྲིའི་
མདངས་ཅན། དམར་ཞིང་བཀྲ་བའི་སྐུན་གསུམ་གཡོ་བ། མཆེ་བའི་
སྐུ་གུ་གཅིགས་ཤིང་ཁྲོ་གཉེར་ཡིད་ཅོམ་བསྐྱེས་པ་གཏུམ་པའི་ཉམས་
ཅན། གཞིན་ལུ་མ་ལང་ཚོལ་བབས་པ་སྐྱེད་སྐབས་ཕྱ་ཞིང་བརྒྱ་དང་
སྐྱེ་གནས་ལུ་བུར་མཐོལ་རྒྱས་པ། གཅེར་བུ་དབུ་སྐྱ་སིལ་བུར་གྲོལ་
བས་སྐྱེ་སྟོད་ཁེབས་ཤིང་མཛེས་སྐྱག་ཡིད་དུ་འོང་བ། ཕུག་གཡས་

Requête d'indulgence et résorption

Réciter le mantra aux cent syllabes, puis la prière d'excuses :

Jodang
Añjali

POUR LES omissions et les défauts,
Pour tout ce que l'intellect aveugle
A pu faire ou bien nous faire faire,
Pour tout cela, Seigneur, soyez indulgent.

Puis, avec le mudrâ de l'enlacement au niveau du front :

Mudrâ

Om yoga shuddhah sarva dharmâh yoga shuddho' ham.
La déité fond en lumière, absorbée en moi.

② L'offrande d'alcool

Dans notre tradition est une pratique spéciale d'offrande d'alcool, ou offrande 'par la main', d'élimination des contaminations. On remplit d'alcool un kapâla adéquat.

En un instant, je suis le corps de la vénérable Vajrayoginî.

Génération de la khecharî

Récitant le mantra aux trois Om (*Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai vajra vairocanîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ*), on dessine, vers la gauche avec l'annulaire gauche, un double chöjung.

LE KAPÂLA devient un immense palais-chöjung. Dedans, l'alcool et les syllabes du mantra, rouge vif. Dessus, la syllabe **Vam**, rouge, devient Vajrayoginî, rouge, avec un éclat vermillon. Ses trois yeux sont brillants et mouvants. Elle montre les canines, son expression est féroce avec des rides de courroux. Adolescente, sa taille est fine, ses cuisses, sa vulve et ses seins sont épanouis et gonflés. Elle est nue, les mèches libres de sa chevelure couvrent ses épaules. Elle est jolie et attrayante. Sa main droite pointe un vajra vers le bas ; la gauche tient en haut un kapâla de sang qu'elle

དོ་རྗེ་མཐུར་དུ་བསྐྱུན་ཅིང་གཡོན་ཐོད་བྲག་སྟེང་དུ་བཟུང་བ་ལ་ཞལ་རས་
ཕྱོགས་པས་བདེ་བའི་རྒྱུན་གསོལ་བ། གྲུ་མོ་གཡོན་པར་ཐབས་གྱི་རང་
བཞིན་ཁ་ཕྱོགས་དཀར་པོ་འཆང་བ། ཐོད་སྐྱམ་ལྷའི་དབུ་རྒྱན་དང་ཐོད་རྗེན་
ལྷ་བཅུའི་དོ་ཤལ། རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྷས་སྤྲུམ་བ། ཞབས་གཡམས་
བརྒྱུངས་པས་མི་རོའི་སྟིང་གར་བཞེས་ཤིང་གཡོན་སྤྲུག་པར་བཀལ་བ་
ཡེ་ཤེས་གྱི་མེ་འབར་བའི་གྲོང་ན་བཞུགས་པར་གྱུར།

ཁང་གི་སྟིང་ཁ་ནས་སྤྱལ་པའི་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་གྱིས་མཚོད་པར་
གྱུར།

འབྲུམ་རྒྱ

ཨོ་བཟླ་ཕུའི་ ཉམ་ འགྲུ་ལྷ་མོ་རྩྱུ་ ། སྐབར་གྱིས་མཚོད།

བཞིན་པོ་ལོ་
ལོ་ལོ་

དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ། །མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོས་
བསྐྱུར། །ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱ་གསུམ་ཉིད། །འགོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་བསྟོད།

ཨོ་གསུམ་མའི་སྤྲུགས་འབྲུ་རྣམས་ལ་དོ་ཤལ་རེག་གི་བཞུགས་པར་མོས་ལ་རེག་ཏུ་བཞུགས་པ་ལྷ་བུ་གསལ་
གདབ།

ཉམ་

སྐྱ་ལྷས་དང་སྤྲུགས་འབྲུ་ལས་འོད་ཟེར་བདུད་རྩིའི་རང་བཞིན་བྱོན།
བྱང་པར་རྣམ་གཞན་རང་བྱུང་བྱང་སེམས་བདེ་མི་ཡི་ཡི་བབས་པས་ཐོད་
པ་ཁེངས་པར་གྱུར།

boit en un flot de félicité. Au creux de son bras gauche, elle tient un khatvânga blanc, dont la nature est upâya. Elle porte un diadème de cinq crânes et un sautoir de cinquante têtes fraîches. Elle est parée des cinq mudrâ d'os. Sa jambe droite tendue écrase un cadavre humain au niveau du cœur ; sa jambe gauche repose sur son épaule. Elle réside au cœur d'un immense brasier de gnose.

Offrandes et louanges

Les déesses émanées de mon cœur lui font offrande.

Om vajra pushpé âh hûm jusqu'à **shabda âh hûm**.

GLORIEUSE Vajradâkinî,
Souveraine du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnozes et des trois corps,
Hommage et louanges à la protectrice des vivants.

Récitation du mantra et dissolution

Imaginer les syllabes du mantra aux trois Om comme un mâlâ dont les perles se touchent.

DU CORPS de la déité et des syllabes du mantra vient une lumière dont la nature est amrita. Particulièrement, de son bhaga descend son bodhicitta naturel, félicité frémissante qui vient emplir le kapâla.

Mudrâs

Jodang



བསམ་ལ་བརྒྱས་པ་ཅི་ལྟར་གྱུ།

[ཨོྲཱི་ཨོྲཱི་ཨོྲཱི་སྐྱོ་བ་བྱུང་བའི་ལྷོ་བརྒྱ་བརྒྱ་ལྷོ་བརྒྱ་བའི་ཚཱི་ལྷོ་བརྒྱ་བའི་
ཕའ་ཕའ་ཕའ་སྐྱོ།] མཐུར།

སྐྱོ་དང་སྐྱགས་བདུད་ཚིའི་རང་བཞིན་དུ་ལྷོ་ནས་ཐོད་པ་ཁེངས་པར་
གྱུར།

ཨོྲཱི་གསུམ་མ་སོ་སོར་བརྗོད་ལའདོན་སྐྱོམ་དང་མཐུན་པའི་ཐིགས་གཏོར་གྱུ་བཞིན་ཏུ།

སྐྱོ་མ་ལོ་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་མཉེས་ནས་སྐྱུ་གསུང་
ཐུགས་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བས་དགེས་པར་གྱུར། [ཨོྲཱི་ཨོྲཱི་ཨོྲཱི།]

རང་གི་གནས་གསུམ་དུ་རྗེ་བཙུན་མ་སྐྱུ་ཚུང་ལ་ཡན་ལག་དོད་པ་དཔག་
ཏུ་མེད་པ་སིབ་སིབ་ཐིམ་པས་ནད་གདོན་སྐྱིག་སྐྱིབ་དང་མི་གཙང་བ་ལ་
སོགས་པ་སངས་དག་པར་གྱུར།

གནས་ཁང་རྗེ་བཙུན་མས་མེད་གྱིས་ཁེངས་ནས་སྐྱགས་གྱི་སྐྱོ་དི་དི་
སྐྱོག་པར་གྱུར།

རང་ཉིད་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ་རྒྱ་བུར་རྒྱ་ག་པར་གསལ་ལ་བས་རོལ་བས།

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དམ་ཚིག་ཆགས་ཉམས་དང་ལས་ངན་སྐྱིག་སྐྱིབ་
ཐམས་ཅད་སངས་གྱིས་དག། བདེ་སྐྱོང་ལྷན་ཅིག་ [སྐྱེས་པའི་ཡོ་
ཤེས་] སྐྱེས་པར་གྱུར།

Méditant ainsi, réciter le mantra autant qu'on le peut :

**Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai
vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ.**

Finalement :

LA DÉITÉ et le mantra fondent en la nature de l'amrita, emplissant le kapâla.

L'offrande de 'gouttes-torma'

Récitant pour chacun le mantra aux trois Om, en accord avec la méditation-récitation, on offre un torma sous forme de gouttes :

LES MAÎTRES, yidams, dâkinîs, dharmapâlas sont satisfaits et leurs corps, parole, esprit sont comblés d'une félicité sans effusion. *(réciter le mantra)*

*Asperger
vers l'autel*

De petits corps de la vénérable aux membres élancés sont doucement absorbés en nos trois lieux. Les maladies, négativités, actes nuisibles, voiles, contaminations, impuretés... sont éliminés et dissipés. *(réciter le mantra)*

Trois lieux

Les lieux sont complètement emplis de (petits aspects de la) vénérable, résonant d'un bourdonnement, sonorité même du mantra. *(réciter le mantra)*

Espace

Dans l'expérience particulièrement claire de nous-mêmes comme corps de la déité, semblable à l'illusion :

LES SAMAYAS des corps, parole, esprit, rompus ou endommagés, et toutes les négativités et voiles du karma négatif sont éliminés et dissipés. La gnose innée de félicité vide apparaît. *(réciter le mantra)*

*Tout le
corps*

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ། ཚོས་འབྲུང་གཉིས་བརྟེན་གས་
 གྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ། བདེ་སྒྲོང་དུ་འཆར་ཞིང་རྒྱ་བའི་དབུས་སུ་
 བརྒྱ་ཉི་མ་མི་རོའི་གདན། དེའི་སྒྲོང་དུ་བེ་ཡི་ག་དམར་པོ་ཡོངས་སུ་གྲུར་
 བ་ལས་རྗེ་རྗེ་ལཱ་འབྲོར་མ་ལི་ཁྲིའི་མདངས་ཅན། དམར་ཞིང་བཀྲ་བའི་
 སྒྱུན་གསུམ་གཡོ་བ། མཆེ་བའི་རྒྱ་བུ་གཙོ་གས་ཤིང་ཁྲོ་གཉེར་ཡིད་ཅམ་
 བསྐྱུས་པ་གཏུམ་པའི་ཉམས་ཅན། གཞོན་ལུ་མ་ལང་ཚོ་ལ་བབས་པ་སྐྱེད་
 སྐབས་ཕུ་ཞིང་བརྒྱ་དང་སྐྱེ་གནས་ལུ་འབྲུར་མཐོ་ལ་རྒྱས་པ། གཅེར་བུ་
 དབུ་སྐྱ་སིལ་བུར་གྲོལ་བས་སྐྱ་བསྟོད་ཁེབས་ཤིང་མཛོས་སྐྱ་གཡིད་དུ་འོང་
 བ། ལྷག་གཡམས་རྗེ་རྗེ་མཐུར་དུ་བསྐྱུན་ཅིང་གཡོན་ཐོད་ཁྲག་སྒྲོང་དུ་བརྒྱང་
 བ་ལ་ཞལ་རས་སྒྲོགས་པས་བདེ་བའི་རྒྱུན་གསོལ་བ། གྲུ་མོ་གཡོན་པར་
 ཐབས་གྱི་རང་བཞིན་ཁ་རྩི་ག་དཀར་པོ་འཆང་བ། ཐོད་སྐྱམ་ལྗེའི་དབུ་
 རྒྱན་དང་ཐོད་རྗེལ་ལྗེ་བཅུའི་དོ་ཤལ། རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྲས་སྐྱས་པ།
 ཞབས་གཡམས་བརྒྱངས་པས་མི་རོའི་སྒྲིང་གར་བརྗེས་ཤིང་གཡོན་སྐྱ་
 བར་བཀལ་བ། ཡེ་ཤེས་གྱི་མེ་འབར་བའི་གྲོང་ན་བཞུགས་པར་གྲུར། །
 །སྐྱུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ཡོ་རྒྱུན་གྱི་གནས་དང་མཁའ་སྒྲོད་
 རྗེ་རྗེའི་གོང་ཁྲུར་ཆེན་པོ་ནས་རྗེ་བཅུན་རྗེ་རྗེ་ལཱ་འབྲོར་མ་འཁོར་དང་བཅས་
 པ་སྐྱུན་དངས་བརྗོད་སྐྱ་རྗེ། །

③ *Offrande et louange à la déité en face*

○ Génération

Dissiper et purifier les impuretés du mandala en face (sumbhani et svabhâva).

DEL'ÉTAT vide, devant dans l'espace, un double chöjung, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur. Il apparaît comme félicité-vide. Au centre, un siège de lotus, soleil et cadavre. Dessus, la syllabe **Vam**, rouge, devient Vajrayoginî, rouge, avec un éclat vermillon. Ses trois yeux sont brillants et mouvants. Elle montre les canines, son expression est féroce avec des rides de courroux. Adolescente, sa taille est fine, ses cuisses, sa vulve et ses seins sont épanouis et gonflés. Elle est nue, les mèches libres de sa chevelure couvrent ses épaules. Elle est jolie et attrayante. Sa main droite pointe un vajra vers le bas ; la gauche tient en haut un kapâla de sang qu'elle boit en un flot de félicité. Au creux de son bras gauche, elle tient un khatvânga blanc, dont la nature est upâya. Elle porte un diadème de cinq crânes et un sautoir de cinquante têtes fraîches. Elle est parée des cinq mudrâ d'os. Sa jambe droite tendue écrase un cadavre humain au niveau du cœur ; sa jambe gauche repose sur son épaule. Elle réside au cœur d'un immense brasier de gnose.

Du cœur, la lumière irradie. Du domaine d'Orgyen et de l'immense cité vajra de l'expérience céleste, la vénérable Vajrayoginî et son entourage sont invités. **Vajra samâjah.**

Mudrâ

འབར་རྒྱ

ཕྱི་

རྩོ

ཚོས་སྐྱུ་སྐྱོས་བལ་དག་པ་ལས། །འཛེངས་སྐྱུ་སྐྱུ་མའི་ཚུལ་སྟོན་
བ། །མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་རྣལ་འབྱོར་མ། །ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་
པོའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་མཛོད་ལ།
།རྒྱད་ཅིག་ཅོམ་གྱིས་བཤེགས་སུ་གསོལ། །

དམ་ཚིག་རྒྱ

གདན་རྒྱ

བསྐྱུ་

སྐྱོས་འགྲོམ

།པོ་བཟླ་ཞུ་རྒྱུ་རྟོ་ [རྩོ་རྩྱུ་བྱོ་རྟོ་ བཟླ་རྒྱ་རྩྱུ་ས་མ་ཡ་སྐྱུ་རྩྱུ་
རྟོ་] །

ཏུག

རྩོ་བཅུན་མཁའ་སྐྱོད་མ་ལ་ཡི་ཤེས་གྱི་རྒྱ་གྲུ་སོགས་རིགས་བཞིའི་
མཁའ་འགྲོ་བྱེད་རྣལ་སྟེང་གྱིས་བསྐྱེད་བ། །སྟེང་ན་ཅ་བརྒྱད་གྱི་བྲམ་མ།
བར་ན་ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས། །འོག་ཏུ་ལྷ་མཛོད་ཡི་ཤེས་གྱི་མགོན་པོ་
སོགས་ཚོས་སྐྱོད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱེད་བསྐྱུན་བྱངས། །མདུན་
བསྐྱེད་དང་གཉིས་སུ་མཛོད་པར་བཞུགས་པར་གྱུར། །རྩོ་རྩྱུ་བྱོ་རྟོ་ །

དམ་ཚིག་རྒྱ

འབུལ་རྒྱ

།ཞོ་བཟླ་སྐྱུ་ བས། །པཟླ་ཞུ་རྩྱུ་ ། །བར་གྱིས་མཚོད།

རྩོ
བཞི་རྩེལ

དཔལ་ལྷན་རྩོ་མཁའ་འགྲོ་མ། །མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོས་
བསྐྱེད། །ཡི་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུ་གསུམ་ཉིད། །འགྲོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་བསྟོད། །རྩོ་ཀ་གཅིག་གིས་བསྟོད།

Faisant tourner le mudrâ flamboyant au niveau du front :

Mudrâ

Phaim

Jodang

DÉPUIS le pur dharmakâya, libre de déterminations,
Le sambhogakâya se manifeste comme illusion.
Yoginî, avec votre entourage de dâkinîs,
Élevez-vous du domaine de Mahâmudrâ
Et, pour le bien des vivants,
Veuillez venir instantanément.

Mudrâs

**Phem / Vajra âralli hoh / jah hûm vam hoh / vajra dâkinî
samaya stvam / drishya hoh.**

VÉNÉRABLE Khecharî, entourée des quatre familles de
dâkinîs en myriades nombreuses comme les atomes de
l'univers – les dâkinîs de gnose des cinq classes et les autres.
Au-dessus, les maîtres-source et de la lignée ; au milieu, la
divine assemblée des yidams ; dessous, le prompt protecteur
de gnose et les autres, entourés d'un océan de dharmapâlas
et d'assermentés ; tous sont invités et prennent place, indis-
sociables de la représentation en face.

Mudrâ

Jah hûm vam hoh.

Offrandes, requêtes et récitation

Mudrâs

Om vajra pushpé âh hûm *jusqu'à shabda âh hûm.*

La louange :

Jodang



GLORIEUSE Vajradâkinî,
Souveraine du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnosés et des trois corps,
Hommage et louanges à la protectrice des vivants.

ཐམ་གྱིས་

མཚེ་བཅུན་དྲི་རྒྱལ་འབྱེང་མས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

ཞེས་མོས་གྲུང་ལུགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

རང་གི་ལྷོ་བའི་ཨ་མུང་གི་འོད་ཟེར་ཚོས་འགྲུང་ལ་སོག་། །བག་ཆགས་
ཐམས་ཅད་སྲུངས།། རྗེ་བཅུན་མའི་གསང་བའི་ཚུ་སྐྱེས་ལས་འོད་ཟེར་
འགྲོས།། རང་ལ་སོག་པས་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་སྲུངས་བར་གྱུར།

ཞོ་བསྐྱེས་མ་ཚིན་སྒྲིབ་

[ཞོ་ཞོ་ཞོ་སྐྱེས་བྱུ་རྒྱ་གཱ་ཞོ་ལི་བུ་བུ་ཞོ་ལི་བུ་བུ་གི་རོ་ཚོ་ལི་ཚོ་ལི་ཚོ་ལི་
པཎ་པཎ་པཎ་སྐྱེ་བ།།]

མཚོད་པ་རྒྱལ་ལ་བསང་གྱུར།

ཉམ་

སྣང་བའི་རང་ལས་ཞོ་ལྷུ་སྣོ་ལས་གྱུང་བའི་དྲི་རྒྱུ་མཚོད་བའི་སྒྲིབ་
སུང་ཟེག་མེད་གྱི་བདེ་བ་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཡུལ་དུ་ས་ཆད་པ་མེད་པར་
ལམ་ལམ་འའི་མཐའ་གྲས་པར་གང་བར་གྱུར།།

བུལ་ཚུ

ཞོ་བུ་ལྟ་བུ་སྐྱེ་བ། ། བུའི་
ཞོ་བུ་སྐྱེ་བུ་ལྷུ་སྣོ།། **ཐམ་།** ། **བུའི་ལྷུ་སྣོ།།** (། ། **བར་གྱིས་བྱིན་བརླབ་**

Adresser cette prière avec une dévotion ardente :

Vénérable Vajrayoginî, veuillez m'accorder votre inspiration.

Par cette prière:

LA LUMINOSITÉ du **A** court depuis mon ombilic, atteint le
Chöjung et dissipe toutes les propensions.

De la lumière irradie du lotus secret de la vénérable, m'at-
teint et dissipe toutes les négativités et les voiles.

Réciter le mantra aux trois Om autant que l'on peut.

**Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai
vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ.**

Consécration des offrandes

Dissiper les impuretés et purifier les offrandes (sumbhani et svabhâva)

DE L'ÉTAT vide, de **Om âh hûm**, des nuées d'offrandes
vajra développent la félicité sans effusion, emplissant
les confins de l'espace, sans limites de lieu ou de temps.

Les consacrer avec :

Om vajra argham svâhâ / pâdyam /

Om vajra pushpé âh hûm jusqu'à shabda **âh hûm**.

ཐམ་སྤྱོད་
ལྷོ་སྤྱོད་

དུངས་ཤིང་དྲི་མེད་ཡིད་འོང་བའི། །སྲུགས་ཀྱི་ཡོན་ཆབ་མཚོག་འདི་
དག། །མཚོག་ཏུ་དད་པས་བྱེད་ལ་འབྱུང། །ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་
སྲུགསོལ། །

འབྲུམ་རྒྱུ

།ཞོ་ལྷོ་བཟོ་ཡོ་གི་རྣེ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨུཾ་བྲ་ཏི་རྩོ་རྩོ་སྤྱོ་བྲ། །

དེ་བཞིན་ཏུ་ཡོན་ཆབ་དང་ཨུཾ་བྲ་ཏི་གནས་སྲུ། །ཞབས་བསོལ་དང། །སྤོ་སྤྱོར།

ཐམ་སྤྱོད་
ལྷོ་སྤྱོད་

དུངས་ཤིང་དྲི་མེད་ཡིད་འོང་བའི། །སྲུགས་ཀྱི་ཞབས་བསོལ་མཚོག་
འདི་དག། །མཚོག་ཏུ་དད་པས་བྱེད་ལ་འབྱུང། །ཅི་བདེ་བར་ནི་
བཞེས་སྲུགསོལ། །

འབྲུམ་རྒྱུ

།ཞོ་ལྷོ་བཟོ་ཡོ་གི་རྣེ་ས་པ་རི་བུ་ར་བུཾ་བྲ་ཏི་རྩོ་རྩོ་སྤྱོ་བྲ། །

ཐམ་སྤྱོད་
ལྷོ་སྤྱོད་

མི་ཏོག་བདུག་སྤོས་སྤྱང་གསལ་དང། །བྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་
རྣམས། །བདག་གིས་དད་པས་བྱེད་ལ་འབྱུང། །བཞེས་ནས་
བདག་ལ་དགུས་པར་མཛོད། །

།སྲུགས་གོང་མ་ལྟར་ལ།

འབྲུམ་རྒྱུ

བཟོ་བྲུཾ་ བས། །ཤེ་ཨུཾ་རྩོ། །

Offrandes extérieures développées

*Jodang
Añjali*

CES SUBLIMES eaux d'offrande – mantra,
Limpides, immaculées et plaisantes
Je vous les offre, avec sublime confiance
Veuillez les accepter autant qu'il vous plaît.

Mudrâ

**Om shrî vajrayoginî saporivâra argham pratîccha hûm
svâhâ.**

De même, remplaçant 'eau d'offrande' et 'argham' par 'eaux d'ablution' et 'pâdyam' :

*Jodang
Añjali*

Ces sublimes eaux d'ablution – mantra,
Limpides, immaculées et plaisantes
Je vous les offre, avec sublime confiance
Veuillez les accepter autant qu'il vous plaît.

Mudrâ

**Om shrî vajrayoginî saporivâra pâdyam pratîccha hûm
svâhâ.**

*Jodang
Añjali*

AVEC confiance, je vous offre
Fleurs, encens, lumières,
Parfums, nourritures, musiques.
Acceptez-les et soyez satisfaites de moi.

Au mantra précédent on ajoute :

Mudrâs

Vajra pushpé jusqu'à shabda âh hûm.

Pour les cinq offrandes développées, voir page suivante.

དཔང་དག་དགའ་བའི་མེ་ཏོག་གི་ རྗེ་ཉི་མ་བརྒྱ་ལྷུང་། མེ་ཏོག་
བདག་ཉིད་ལ་མཚོན་པ། རྗེ་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་མཚོན་

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུམ་ལྷུང་།

རྣམ་ཏོག་ཚོགས་གྱི་ཡུལ་མིན་ཅིང་། །སྟེ་བར་གཏུམ་མོ་འབར་བ་ཡི།
།ངེས་པར་བསྟེན་པ་དེ་ཡི་སྟོབས། །ཐུགས་གྱི་རྗེ་ལ་དབུལ་བྱ།

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུམ་ལྷུང་།

ཡི་གེ་རྣམས་ཡང་དག་བྱུང་། །སྟེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་ཤིན་ཏུ་གསལ་ལ།
།མར་མོ་འབར་བའི་ཡང་དག་འོད། །ཐུགས་གྱི་རྗེ་ལ་དབུལ་བྱ།

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུམ་ལྷུང་།

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རྣམ་མཁའ་བར་གནས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་སང་པ་
དང་། །དེ་ཉིད་གྱིས་ཀྱང་བྱུག་པ་ནི། །ཐུགས་གྱི་རྗེ་ལ་དབུལ་བྱ།

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུམ་ལྷུང་།

།འདིར་ནི་གང་དང་གང་ལོངས་སྟོན། །དབང་པོ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་
བརྟན། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ལ། །བཟའ་བའི་མཚོན་པས་

མཚོན་པར་བྱ། ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུམ་ལྷུང་།

།རྗེ་བརྒྱ་ཡང་དག་སྦྱར། །ཐུགས་པ་ལ་སོགས་ཤིང་ལས་བྱུང་།
།རྣལ་འབྱོར་བ་ཡི་གཞོན་མེད་སྟེ། །ཐུགས་གྱི་རྗེ་ལ་དབུལ་བྱ།

ཞེས་བཟོ་བའི་ཞུམ་ལྷུང་།

LA FLEUR de la joie parfaitement pure, le soleil vajra extrait du lotus est offrande à l'essence même de la fleur ; c'est la sublime nature des trois vajras.

Om vajra pushpé âh hûm.

Les objets des diverses conceptions n'existent nulle-part et, par l'embrassement de tumo au nombril vient la combustion définitive ; les fragrances de celle-ci sont offertes au vajra de l'esprit.

Om vajra dhûpé âh hûm.

Les rayons de lumière des mantras apparus parfaitement de la syllabe **Hûm** sont la luminosité absolue, la lampe. Cette luminosité très pure et flamboyante est offerte au vajra de l'esprit.

Om vajra dîpam âh hûm.

Demeurant en l'espace de mahâsukha, bodhicitta s'éveille et, par celui-ci même, naît le baume qui est offert au vajra de l'esprit.

Om vajra gandhé âh hûm.

Ce qui est et ce qui serait souhaité en cet instant, tout objet des sens est un support très pur. Tout ceci est une offrande de nourritures adressée au vajra de l'esprit.

Om vajra naividya âh hûm.

Le son indestructible du yogi, venant de la parfaite union du vajra et du lotus dans ses différentes étapes – la pénétration et les autres – est offert au vajra de l'esprit.

Om vajra shabda âh hûm.

Offrande d'étoffe :

CES VÊTEMENTS divins, fins, doux et légers, je les présente à l'immuable Corps Vajra. Les offrant avec une confiance inébranlable, Puissè-je obtenir le Corps Vajra.

Mudrâ

Om vajra vastrâya âh hûm.

Offrande des seize dévîs :

DE MON cœur : **a â, i î, u û, ri rî, li lî, é ai, o au, am ah** deviennent respectivement les seize déesses d'offrandes emplissant l'espace.

Mudrâs

Om vîné vajra hûm hûm phat, de même avec **vamshé / mridangé / murajé / hâsyé / lâsyé / gîti / nrityé / pushpé / dhûpé / âloké / gandhé / rûpa / rasa / sparshé / dharmadhâtu vajrinî.**

*Jodang
Añjali*

EN TOUS lieux et tous temps, tout ce qui existe
Comme sublime forme, son, odeur, saveur et toucher,
Je les offre respectueusement à la vénérable,
Acceptez-les, veuillez me conférer l'insurpassable accomplissement.

Mudrâ

Om shrî vajrayoginî saporivâra rûpa shabda gandhé rasa sparshé pratîccha svâhâ.

Ce domaine, complètement
Empli des sept précieux attributs
Est offert par ceux doté d'intelligence
En requête des accomplissements.

Om shrî vajrayoginî saporivâra sapta mahâ ratna pratîccha svâhâ.

ནང་མཚན་
གྱི་རྒྱ་བས

ཉམ་

རྒྱ

[ཇོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀྱུ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྱི་པཎ་ གྱིས་བསམ་།]

ཇོ་སྤྲུ་མ་པོ་ལྷོ་མ་པོ་སྤྲུ་མ་པོ་ལྷོ་མ་པོ་ གྱིས་བསམ་།

སྤྲིང་མའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུང་རྒྱུང་ལས་མའི་སྤྲིང་དུ་ཨ་ལས་ཀ་ལ་ལ་ལ་
ལ་ལ་བདུད་ཚི་ལྷས་ཡིངས་སུ་གང་བ་རྩེ་རྩེ་ཨོ་ཨོ་འོ་འོ་མས་གྱིས་མཚན་
བ་རྒྱུང་གཡོས་མེ་སྤར་རྣམས་བཅུ་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ལྟ། སངས་རྒྱལ་
རྣམས་གྱི་བྱུགས་ཀ་ནས་བདུད་ཚི་སྤུན་དངས་ཏེ་བསྐྱེམས་པས་ཡེ་ཤེས་
གྱི་བདུད་ཚི་འི་རྒྱ་མཚོ་ཚོན་པོར་གྱུར།

ཇོ་ཇོ་ཇོ་སམ་བརྒྱ་རྒྱ་ཀི་རྩི་ཡི་བཟླ་བརྩེ་ལི་བཟླ་བེ་རོ་ཚུ་ལི་རྩི་རྩི་རྩི་
པཎ་པཎ་པཎ་སྤྲུ་ཇོ་ཨྲུ་ཏྱི།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལུམ་རྩེ་བཅུན་མཁའ་སྤྱོད་མ། འིགས་ལུ་མཁའ་འཛོལ་
ཞལ་དུ་ཇོ་ཨྲུ་ཏྱི།

རྩི་རྩི་འཆང་སོགས་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་གང་
བའི། རྩི་བརྒྱུད་སྤུ་མའི་ཞལ་དུ་ཇོ་ཨྲུ་ཏྱི། འཁོར་ལོ་སྤུ་མ་
པ་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལ། བར་སྤྱང་བྱུང་བའི་ཞལ་དུ་ཇོ་ཨྲུ་ཏྱི།

ཁ་མའོན་སྤུམ་དལ་དམ་ཚན་ཚོས་སྤྱོད་བ། ཁ་གཞི་བྱུང་བའི་ཞལ་
དུ་ཇོ་ཨྲུ་ཏྱི། སྤྱི་བཞི་ལམ་རྒྱུད་ལྷས་བསྤུས་སེམས་ཚན་ཀུན་།

རྒྱལ་འབྱོར་མར་གསལ་ཞལ་དུ་ཇོ་ཨྲུ་ཏྱི།

[ཇོ་ཨྲུ་ཏྱི།] སྤྲུ་ཡིངས་སུ་གསུམ་གྱིས་བདུད་ཚིར་བྱུང་།

○ Offrande intérieure développée

Consacrer l'offrande intérieure puis offrir les 'gouttes-torma' en ajoutant aux trois Om les trois syllabes.

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva shuddho' ham.

DE L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **A**, le kapâla tout plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Âmh**, **Jrîm**, **Kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les lettres fondent. L'amrita invité du cœur des bouddhas est absorbé devenant l'immense océan d'amrita de gnose.

Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ om âh hûm.

À LA VÉNÉRABLE Khecharî, mère de tous les Victorieux, Et aux dâkinîs des cinq classes – **om âh hûm**.

À Vajradhâra et aux autres, maîtres-source et de la lignée Emplissant le domaine céleste – **om âh hûm**.

À Chakrasamvara et aux autres déités yidams Emplissant l'espace intermédiaire – **om âh hûm**.

Aux protecteurs père et mère, assermentés, dharmapâlas, Recouvrant la surface de la terre – **om âh hûm**.

Aux vivants des quatre naissances et cinq classes, Clairement yoginî – **om âh hûm**.

Enfin, récitant les trois lettres, goûter l'amrita.

*Jodang
Amrita vers
l'autel*

རྫོགས་པའི་ཐབས་ཤེས་རྒྱ

ཚོས་སྐྱོད་ཀྱི་ལུས་ལ་འཕྲུལ་བའི་ལྷན་པོ་བཞུགས་པའི་ལྷན་པོ་ཉིད།

འདི་ནི་ཐོག་མ་དབྱུང་མཐའ་མེད། །སྲིད་མེད་མུ་འཕྲུལ་འདས་པ་
མེད། །བདག་མེད་གཞན་ཡང་མེད་པ་སྟེ། །འདི་ནི་མཚོན་ཏུ་བདེ་
ཚེན་ཉིད། །**ཅེས་པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་བཞག་པ་རྣམས་གྱིས་མཚོད།**

མཚོད་མེད་རྒྱུས་པར་སྒྲིན་རིགས་མཐུན་གཞན་ནས་སྒྲུང་བར་བྱའོ།

།དེ་ནས་བསྟོད་པ་རྒྱུད་ཀྱི་རོལ་མོ་དང་ཅང་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་བས།

བཞི་པའི་ཐབས་ཤེས་རྒྱ

ཚོས་ **བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་རྗེ་རྗེ་པག་མོ་འཕགས་མ་ནི།** །གཞན་གྱི་
མི་ཐུབ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་ཡུམ་རིགས་མ་སྟེ། །དབང་ཕྱུག་འབྱུང་པོའི་
འཛིན་པས་པ་ཀུན་སེལ་རྗེ་རྗེ་ཆེ། །རྗེ་རྗེའི་གདན་མ་མི་པམ་དབང་མཚན་
གཞན་མི་རྒྱུལ། །སྒྱུན་འཕྲུལ་དུག་སྐྱེམ་དུག་མོ་བྲི་མོ་མཚེ་གཅིག་ས་
མ། །སྐྱེམ་གྱེད་གསོད་གྱེད་འཛམ་ས་གྱེད་རྣམ་རྒྱལ་གཞན་ལས་རྒྱལ།
།ལྷན་གསོད་མོངས་གྱེད་རེངས་གྱེད་རྗེ་རྗེ་པག་མོ་ནི། །རྣམ་འབྱོར་ཚེན་
མོ་འདོད་པའི་དབང་མོ་མཁའ་འགྲོར་འདུད། །**ཏྲི་ཏྲི་པའ། །ཞེས་དང།**

བཞི་པའི་ཐབས་ཤེས་རྒྱ

དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ།
།མཁའ་འགྲོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར།
།ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱེམ་གསུམ་ཉིད།
།འགྲོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

Offrande secrète et offrande ultime

Mudrâ

Om sarva tathâgata anurâgana vajra svabhâva atma ko' ham.

Jodang

ICI : SANS début, milieu ou fin ;
Sans samsâra et sans nirvâna ;
Sans moi et aussi sans aucun autre,
C'est la suprême Mahâsukha.

Faire offrande, demeurant équanime en le sens de ce qui est exprimé. Si l'on souhaite adresser des offrandes développées, on les prendra d'une autre pratique adéquate.

Louanges développées

Puis, la louange à huit vers, avec musique et damaru :



Jodang

Om

BHAGAVATÎ, noble Vajravârâhî,
Dame d'intelligence, insoumettable mère des trois mondes,
Puissante, grande adamantine qui supprime la peur des bhûtas,
Détentrice du siège vajra, donnant pouvoir d'invincibilité ;
Féroce courroucée, canines saillantes, vos yeux assèchent les poisons ;
Victorieuse triomphante, vous terrifiez, tuez, domptez ;
Vajravârâhî, vous stupéfiez, étourdissez, paralysez,
Grande yoginî, « Puissante-du-désir », dâkinî,
Je m'incline devant vous.

Hûm hûm phat.

Puis la louange :

Jodang



GLORIEUSE Vajradâkinî,
Souveraine du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnosés et des trois corps,
Hommage et louanges à la protectrice des vivants.

བཞི་པོ་རྒྱུ་

འི་སྤྱོད་དོན་ལྟེ་ལ་ཁའ་འགོ་ལ། །རྟུ་ཏུ་རྟོག་པ་འཛིངས་གཙོད་ཅིང་།
 །འཛིག་རྟོན་བྱ་བ་རབ་འབྱུག་ལ། །དེ་སྤོད་རྣམས་ལ་སྤྱག་འཚལ་
 བསྟོད། འཕྱོ་བའི་དབྱུས་གནས་འབྱུང་བཞི་འཕྱོ། །ཚོས་དང་
 །འོངས་སྤྱོད་རྣོགས་པར་ལྷན། །ལ་ཁའ་འགོ་ལ་རྣམས་སྤྱད་མཛོད་ལ།
 །རྒྱ་བཙུན་ལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །

།ནས་པ་ཚམ་མལ། །སྟོན།

སྡོ་ དབའ་དང་ལྷན་པའི་བཙམ་ལྷན་འདས་མ་བྱེད། །ལ་ཁའ་མཉམ་
 བདེ་རོལ་འགོ་བ་རྟུ་བདག་ལོ། །འོངས་སྤྱོད་སྤྱུ་མའི་གཟུགས་དང་
 །ཚགས་པའི་མདངས། །ལ་ཁའ་འགོ་བྱ་བ་སྟོམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །

།རྣམ་དག་མི་གཡེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས། །ལྷན་ཅིག་སྤྱུལ་པ་
 བདེ་བ་སྟོང་པའི་ནལ། །འབྱུང་མེད་བདེ་བ་སྟོང་པའི་གཟུགས་འཛིན་
 ལ། །རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །

།རྒྱལ་བ་བདག་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱག་རྒྱ་ཅན། །རྣམ་དག་སྤྱུ་ལ་མི་བསྟོད་
 །རྟོགས་ཀྱིས་མཛོས། །རིགས་དུག་འཁོར་འོས་སྤྱུར་བའི་གོ་ཚར་ལྷན།
 །འཁོར་འོ་རྟུ་གྱི་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །

།སྤྱོད་ཀི་རྣམ་དག་སྤུང་པོ་ལྷ་སྟོན་ཞིང་། །འབྱུང་ལྷ་རྣམ་དག་ཚངས་
 པའི་གནས་བཞིར་ལྷན། །བདུད་ལས་མཐར་མཛོད་སྤྱུལ་པའི་ནལ་
 མངའ་ལ། །འཁོར་འོ་སྟོམ་པའི་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །



DÂKINIS vajra, autant que vous êtes,
Vous tranchez tous les liens des concepts
Et embrassez les activités du monde ;
À toutes, je rends hommage.

De l'ombilic irradient les quatre éléments ;
Dotée des perfections de la réalité et des expériences,
Elle réunit les dâkinîs,
Hommage et louange à la Vénérable.

Ceci suffit mais si on le souhaite :

Hôm

GLORIEUSE bhagavatî, maîtresse des vivants,
Jeu de la félicité et semblable à l'espace,
Forme illusoire des expériences, éclatante de passion,
Hommage à celle qui réunit le filet de dâkinîs

Depuis le dharmadhâtu immuable et tout pur,
Votre face est la félicité vide innée,
Immuable félicité, forme vide,
Hommage à la Vajrayoginî.

Parée du sceau des cinq victorieux,
Votre corps parfait est marqué d'Akshobhya.
Vous portez l'armure des Chakravartins des six familles,
Hommage à la parèdre de tous les chakras.

Vous êtes la manifestation de la pureté
Des cinq skandhas et des cinq éléments ;
Détentrice des Quatre Incommensurables,
Vous mettez un terme aux mâras,
Votre visage est miraculeux
Hommage à la parèdre de Chakrasamvara.



ཁ་དུན་གྱི་མཁའ་ལ་ལྷ་མོ་བྱོན་བཞུགས་ནས། །ལུས་དག་ཡིད་
གསུམ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་། །བཅའ་རིག་བྱལ་ཚེ་བར་གཅོད་
མེད་པ་རུ། །ཡང་དག་མཁའ་སྲོད་གནས་སུ་དང་དུ་གསོལ། །

ཅེས་བརྗོད། སྐར་ཡང་།

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཡུམ་གྱུར་བཅོམ་ལྷན་མ། །ཚོས་དབྱིངས་ཤེས་རབ་
པ་རོལ་བྱིན་མའི་དངོས། །ཟབ་མེད་བདེ་སྲོད་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་སྐྱ།
།རྗེ་བཙུན་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
།སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱི་རྒྱ་མཚོའི་འབུ། །ཉེས་བྱས་ཐམས་
ཅད་སྤོང་ནས་སོ་སོར་བཤམ་གས། །ཡི་རང་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་
བར་བསྐྱལ། །ཏྲ་ཁྱ་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་དགོ་བ་བྱང་ཚུབ་བསྟོ། །
།རི་སྤྱི་དྲུང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །སྤྲོ་མེད་ཐེག་པར་བདག་
གིས་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །དབང་བཞི་མཛོམས་ཤིང་དམ་ཚིག་ལམ་ལ་
གནས། །བྱིན་ཆེབས་རྒྱུད་རྒྱུད་སེམས་རིམ་པ་གཉིས་ལ་སྟོབ། །
།ངོ་མཚར་སྲོད་པ་གསུམ་གྱིས་རོལ་པ་སོགས། །མཐའ་དག་ལམ་
རྣམས་བདག་གིས་བསྟེན་པར་བགྱི། །ཏིང་འཛིན་བརྟན་ཅིང་ཕྱིན་ལས་
ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །སོ་ཉ་གསུམ་འདུས་གྲུབ་པ་བརྒྱུད་སོགས་ཐོབ། །
།འགྲོ་བའི་དོན་སྲོད་མཐུ་དང་ལྷན་པ་ཡི། །ཚོ་འདིར་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་
ཐོབ་པར་ཤོག། ❀ ཅེས་བརྗོད།

DÉESSE demeurant dans l'espace face à nous,
Bénissez nos corps, parole, esprit.
Quand le corps et l'esprit se sépareront,
Sans aucune interruption,
Veuillez nous conduire en le domaine céleste tout pur.

Une autre louange :

Jodang



BHAGAVATĪ, mère de l'océan des Victorieux,
Réalité du dharmadhātu, de la prajñâpâramitâ,
Corps inné de la félicité vide sans effusion,
Hommage aux pieds de la Vénérable adamantine.

J'offre des nuages d'offrandes extérieures, intérieure, secrète,
Dévoile du fond du cœur chacun de mes méfaits,
Me réjouis et vous exhorte à tourner la roue du Dharma,
Veuillez toujours demeurer, je dédie les vertus à l'éveil.

Jusqu'à l'éveil, j'entre en Refuge,
Développe bodhicitta en l'insurpassable voie,
Je reçois les quatre initiations,
Restant sur la voie du samaya,
Purifié par l'influence spirituelle,
M'entraînant en les deux phases,

Jouissant des trois activités merveilleuses,
M'en remettant à toutes les voies,
Stabilisant le samâdhi, accomplissant l'activité sans entraves;
Réunissant les trois messagers et obtenant les huit siddhi,

Ayant le pouvoir d'agir pour le bien des vivants,
Puissè-je en cette vie obtenir la gloire de l'Heruka.

གཏོར་མ་
འོན་ཀྱང་བས
ཚུགས།

བཟའ་བཏུང་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱི་གཏོར་མ་ལག་མཐིལ་གཡོན་པར་བཞག། །གཡས་པའི་མཐེབ་མིན་གྱིས་བརྒྱང་ལ།

བསད་རྒྱུད།

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ཨ་དཀར་པོ་ལས་ཐོད་པ་སྤྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་ག་
ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ། རྩུ་རྩུ་ཨོ་ཇོ་འི་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་པའི་
ལག་ལུ་བདུད་ཚི་ལྷས་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར། །

ཨོ་ཨྲུཾ་ཧྲཱི། །ལན་གསུམ། །དམ་ཚིག་གི་བདུད་ཚིར་གྱུར། །

ཨོ་ཨྲུཾ་ཧྲཱི། །ལན་གསུམ། །ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཚིའི་རྒྱམ་ཚོ་ཚེན་པོར་གྱུར། །

རྩེ་བཅུན་མའི་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ལྷགས་འོད་ཟེར་གྱི་སྐུ་གུས་དངས་
ཏེ་གསོལ་བས་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བས་དགེས་པར་གྱུར། །

ཨོ་གསུམ་མ་ལ་འབྲུ་གསུམ་བཏགས་པ་ལན་གསུམ་གྱིས་ལུལ།

[ཨོ་ཨོ་ཨོ་སའ་བརྒྱ་རྒྱ་གི་ལྷ་བརྒྱ་བརྒྱ་ལི་བརྒྱ་བུ་ལི་བརྒྱ་བུ་རོ་ཙཱུ་ལི་ཙཱུ་ཙཱུ་
པར་པར་པར་སྐྱུ་ཨོ་ཨྲུཾ་ཧྲཱི། །]

ཨོ་ཧྲཱི། །མོགས་གྱིས་མཚོད།

དབལ་ལྷན་རྩེ་རྩེ་མཁའ་འགོ་མ། །མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་འོས་
བསྐྱུར། །ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐུ་གསུམ་ཉིད། །འགོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་བསྟོད། ། །གྱིས་བསྟོད།

རྩེ་
བཞེད་ལྷོ་

L'offrande de torma

Tenir dans la paume de la main gauche le torma de différentes nourritures et boissons puis, joignant le pouce et l'annulaire de la main droite, dissiper et purifier (*sumbhani* et *svabhâva*) puis :

DE L'ÉTAT vide, **A**, blanc, devient un kapâla vaste et immense, blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur, empli des cinq viandes et cinq amritas marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Om**, **Jim**, **Kham**.

Om âh hûm trois fois, elles deviennent amrita-samaya ;

Om âh hûm trois fois, elles deviennent amrita de grande gnose.

La langue de la dâkinî et de son entourage est un rayon de lumière qui absorbe (l'amrita). Elle jouissent d'un bonheur immaculé.

Ajouter les trois lettres au mantra aux trois Om et offrir trois fois :

**Om om om sarva buddha dâkinîyai vajra varnanîyai
vajra vairocânîyai hûm hûm hûm phat phat phat svâhâ
om âh hûm.**

Faire offrande avec *argham*...

La louange :

GLORIEUSE Vajradâkinî,
Souveraine du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnoses et des trois corps,
Refuge des vivants, je vous rends hommage.

Jodang



མཚོན་སྤྱོད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

[རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། རྣལ་མེད་ཚོ་དང་དབང་
སྤྱོད་དང་། དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་པ་བཟང་། འཁོར་ས་
སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱོད།
དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྱུངས། རྣལ་མེད་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་
སྤྱོད་ས་གྲོགས་མཛོད།

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། བཏོན་དང་བགོགས་རྣམས་
མེད་པར་མཛོད། མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། བྱ་བྱེད་
ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་
འཕེལ་དང་། བདེ་ལོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། ཡིད་
ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། [རྩྱུ་] ཐིན་བཅོམ་སྤྱི་ལྟར་བྱ།

འདིར་སྤྱོད་མཛོད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོའི་གཏོར་འབྲུལ་དང་། མ་ལའ་འབྲོ་སྤྱི་གཏོར་ཡང་སྤྱོད་བྱས་ལ། གཏོར་
མ་གཅོད་སར་ག་ཤེགས། །།

Jodang



Réciter la requête d'activité, comme d'habitude :

ACCEPTANT ce torma de dons et d'offrandes,
Faites que nous, yogîs et notre entourage,
Ayons santé, longévité et puissance,
Gloire, réputation et bonne fortune,
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activité :
Apaisement, expansion et tous les autres.
Détenteurs de samayas, protégez-nous
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Éliminez morts impronptues, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

*Si on le souhaite, on accomplira ici l'offrande de torma au Prompt Protecteur de
Gnose et le torma général aux dâkinîs.
(Finalement) on dispose le torma en un lieu propre.*

Colophon - mai 2018

*Un original de ce texte de Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (1813-1899) se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 3, p. 269.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© Fondation Shangpa

*Ce texte est disponible auprès de la Shangpa Foundation. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable.
Contacter : contact@shangpafoundation.org*

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture : Khecharî rouge (tib. mkha' spyod dmar mo).